Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-
методической работе
_____ С.Н. Титов
«_25_» _____июня_____ 2021 г.

ПЕРЕВОД ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Программа учебной дисциплины модуля
Подготовка к межкультурной коммуникации

основной профессиональной образовательной программы высшего образования
– программы бакалавриата по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки),

направленность (профиль) образовательной программы
«Иностранный (французский) язык. Иностранный (английский) язык»

(очная форма обучения)

Составитель: Привалова Е.А.,
Кандидат филологических наук, доцент
кафедры романо-германских языков

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета иностранных языков, протокол от « 23 » июня 2021 г. № 8

Ульяновск, 2021

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 01D77C644FC1E54000000006381D0002
Владелец: Титов Сергей Николаевич
Действителен: с 19.07.2021 до 19.07.2022

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод публицистических текстов (первый иностранный язык)» относится к части дисциплин, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1. Дисциплины (модули) по выбору учебного плана основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы «Иностранный (французский) язык. Иностранный (английский) язык», очной формы обучения.

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные при освоении ряда дисциплин учебного плана, изученных обучающимися в 1-6 семестрах: Практика устной и письменной речи первого иностранного языка, Практическая фонетика первого иностранного языка, Практическая грамматика первого иностранного языка, Коммуникативная грамматика первого иностранного языка.

Результаты изучения дисциплины являются основой для прохождения практик: учебная (научно-исследовательская работа, получение первичных навыков научно-исследовательской работы), производственная (педагогическая) «Преподавательская по первому иностранному языку»,.

1. Перечень планируемых результатов обучения (образовательных результатов) по дисциплине

Цель курса – формирование у студентов базовой переводоведческой компетенции, то есть знаний, умений и навыков, позволяющих видеть, вычленять и успешно решать различные переводческие задачи на материале публицистических текстов. К базовым составляющим переводческой компетенции относятся знания, умения и навыки, в той или иной мере необходимой переводчику во всех видах перевода (будь то перевод письменный, устный или в какой-то иной своей разновидности) и независимо от жанра переводимого текста (будь то научно-технический, деловой, газетно-публицистический или иной текст).

Задачи курса:

1. Способствовать более глубокому изучению структурных и выразительных средств иностранного языка, развитию навыков их целостного осмысления, анализа и объективной оценки с сопоставительно-переводческих позиций;
2. Развивать у студентов навыки письменной литературной речи на русском языке;
3. Способствовать обогащению словарного и фразеологического запаса студентов во всех изучаемых функциональных жанрах письменной литературной речи на языке оригинала и перевода;
4. Способствовать овладению синонимическими ресурсами русского языка и развивать у студентов способность сознательного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических и стилистических особенностей и норм построения текстов публицистического функционального стиля на языке оригинала и перевода.

.

В результате освоения программы бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Перевод публицистических текстов (первый иностранный язык» (в таблице представлено соотнесение образовательных результатов обучения по дисциплине с индикаторами достижения компетенций):

Компетенция и индикаторы ее достижения в дисциплине	Образовательные результаты дисциплины (этапы формирования дисциплины)		
	знает	умеет	владеет
УК-5 Способен воспринимать межкультурное	ОР-1 важнейшие достижения материальной и духовной культуры и системы ценностей,	ОР-2 получать, обрабатывать и анализировать информацию, полученную из	

разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.	сформировавшиеся в ходе исторического развития;	различных источников;	
ПК-15 Способен определять собственную позицию относительно дискуссионных проблем предметной области (в соответствии с профилем и уровнем обучения).	ОР-3 основные понятия изучаемой профессиональной дисциплины в рамках предметной области;	ОР-4 выявить проблемы в рамках предметной области;	
ПК-19 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода и осуществлять контрольное редактирование текста перевода	ОР-5 реалии общественно-политической жизни стран изучаемого языка, общественно-политические термины, клише;	ОР-6 мыслить логически, определять причинно-следственные связи, критично осмысливать информацию;	

2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Номер семестра	Учебные занятия					Форма промежуточной аттестации
	Всего	Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные занятия, час	Самост оят. работа, час	

	Трудоемк.						
	Зач. ед.	Часы					
7	2	72	-	-	32	40	зачёт
Итого:	2	72	-	-	32	40	

3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

3.1.Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Название разделов и тем	Количество часов по формам организации обучения		
	Лекции	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
7 семестр			
Тема 1. Средства массовой информации страны изучаемого языка.	-	4	5
Тема 2. Язык газеты в системе письменных и устных форм французской речи	-	4	5
Тема 3. Публицистические жанры и их характеристика	-	4	5
Тема 4. Лексический аспект перевода публицистических текстов	-	4	5
Тема 5. Стилистические проблемы перевода		4	5
Тема 6. Переводческие соответствия (эквиваленты, вариантные соответствия, контекстуальные замены) в публицистических текстах	-	4	5
Тема 7. Грамматико-морфологический аспект перевода публицистических текстов	-	4	5
Тема 8. Перевод синтаксических конструкций в газетно-публицистическом стиле	-	4	5
Итого	**-**	**32**	**40**

3.2.Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

Краткое содержание курса (7 семестр)

Тема 1.Средства массовой информации страны изучаемого языка - общая характеристика, главные информационные агентства и передающие компании. Газета как один из факторов формирования языковой культуры. Газетно-журнальные рубрики.

Тема 2.Язык газеты в системе письменных и устных форм французской речи.
Особенности публицистических текстов: Знакомство с характерными особенностями газетно-публицистического стиля. Знакомство с композиционными особенностями газетно-

журнальной статьи и пресс-релиза. Общие закономерности композиции газетно-публицистического текста. Комбинаторно-конструктивные средства газетно-публицистического стиля. Передача композиционных и стилистических особенностей текста-оригинала. Решение коммуникативных задач текста оригинала при переводе.

Тема 3.Публицистические жанры и их характеристика.
Информационные жанры в газете. Аналитические жанры в газете. Жанрово-стилистические особенности газетно-журнальных переводов.
Элементы предпереводческого анализа текста – жанрово-стилистические особенности газетно-журнального текста.

Тема 4.Лексический аспект перевода публицистических текстов.
Лексические средства публицистического стиля:

- отражение в графике реального звучания слова;
- редупликация и лексические повторы;
- идеологизация слов отвлеченного значения;
- феминизация наименования социального и профессионального лица;
- семантическая модификация имен собственных;
- некоторые языковые формы реализации смысловой компрессии в газете;
- узуализация сниженной лексики.

Тема 5. Стилистические проблемы перевода
Специфика перевода текстов газетно-публицистических и художественных. Основные особенности газетно-публицистического стиля в русском и иностранном языках и их отражение в переводе.
Стилистическая характеристика текста как целого и ее передача при переводе. Передача стилистической окраски слов и грамматических оборотов (архаизмы, вульгаризмы, канцеляризмы и прочее). Прием стилистической компенсации.
Передача стилистических приемов: повторов, параллелизмов, метафор, игры слов и прочее. Раскрытие аллюзий и скрытых цитат.

Тема 6.Переводческие соответствия (эквиваленты, вариантные соответствия, контекстуальные замены) в публицистических текстах. Лексико-грамматические трансформации. Передача имен и названий. Передача безэквивалентной лексики, реалий, неологизмов. Перевод свободных словосочетаний и фразеологических единиц.
Эмоциональное, экспрессивное значение слов, его передача при переводе. Освоение клишированных сочетаний и выражений при переводе. Передача числовых данных (даты, сроки, денежные единицы, скорость, меры веса, длины, объема и т.д.).

Тема 7. Грамматическо-морфологический аспект перевода публицистических текстов.
Морфологические средства публицистического стиля. Передача значений глагольных форм (залога, инфинитива, инфинитивных конструкций, причастий, причастных оборотов) в газетно-публицистическом тексте. Передача многочленных препозитивно-атрибутивных конструкций. Передача модальности. Передача сослагательного наклонения. Особенности употребления глагольных времен. Вариативность в употреблении категории грамматических форм существительного.

Тема 8. Перевод синтаксических конструкций в газетно-публицистическом тексте.
Синтаксические средства публицистического стиля:

- порядок слов;
- сложный синтаксис (различные типы сложносочинённых и придаточных предложений)
- наличие обособленных конструкций.

Грамматические трансформации при переводе.

4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме выполнения упражнений, переводов, практических заданий по дисциплине. Аудиторная самостоятельная работа обеспечена базой тестовых материалов. Контрольные работы представлены в виде тестов по пройденному материалу и практических заданий на перевод публицистического текста.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в формах:

- подготовки к устным ответам;- подготовка к письменным ответам

Для самостоятельной подготовки к занятиям по дисциплине рекомендуется использовать учебно-методические материалы:

1. Миронова Е.А., Привалова Е.А. «Практикум по переводу. Французский язык» для студентов направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование. Квалификация (степень) выпускника: бакалавр - Ульяновск: ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И. Н.Ульянова», 2018. – 47 с.

2.Привалова Е.А., Демина М.А.

Актуальные темы французских СМИ : учебное пособие для студентов направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование. Квалификация (степень) выпускника: бакалавр. / Е.А.Привалова, М.А. Демина. – Ульяновск : 2018. – 57 с.

5. Примерные оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Организация и проведение аттестации студента

ФГОС ВО в соответствии с принципами Болонского процесса ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у бакалавра компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки бакалавров необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра и завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

Оценочными средствами текущего оценивания являются: упражнения по переводу, контрольная работа. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на лабораторных занятиях.

№ п/п	**СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ,** используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты дисциплины
	Оценочные средства для текущей	ОР-1

	аттестации ОС-1 Групповое обсуждение ОС-2 Контрольная работа ОС-3 Практическое задание	важнейшие достижения материальной и духовной культуры и системы ценностей, сформировавшиеся в ходе исторического развития; ОР-2 получать, обрабатывать и анализировать информацию, полученную из различных источников; ОР-3 основные понятия изучаемой профессиональной дисциплины в рамках предметной области; ОР-4 выявить проблемы в рамках предметной области; ОР-5 реалии общественно-политической жизни стран изучаемого языка, общественно-политические термины, клише; ОР-6 мыслить логически, определять причинно-следственные связи, критично осмысливать информацию;
	Оценочные средства для промежуточной аттестации **экзамен** ОС-4 зачет в форме устного собеседования по вопросам	

Описание оценочных средств и необходимого оборудования (демонстрационного материала), а так же процедуры и критерии оценивания индикаторов достижения компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения образовательной программы представлены в Фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Перевод публицистических текстов (первый иностранный язык)».

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Материалы для организации текущей аттестации представлены в п.5 программы.

Материалы, используемые для промежуточного контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

ОС-4 Зачет в форме письменного выполнения упражнений по переводу публицистических текстов

На зачете студентам предлагается в письменной форме осуществить перевод публицистических текстов с французского на русский язык, с русского на французский

Переведите следующие обозначения:

Генеральный директор ЮНЕСКО;

Генеральная Ассамблея ООН;

вице-президент США;

заместитель министра;

Национальное собрание Франции;
правительственная делегация;
торговая делегация (миссия);
премьер-министр встретился с президентом;
по местному времени;
улицы, по которым следовал кортеж;
главы дипломатических представительств ряда стран;
обойти строй почетного караула.

Переведите безличные предложения:

I. il *est* à *noter* qu'un large accord s'est dégagé au terme des entretiens. 2. il *se pourrait* que le Président français lors de l'Assemblée générale de l'ONU en septembre, parle sur le thème du désarmement, de la relance du dialogue Nord-Sud et des droits de l'homme. 3. il *convient de* citer, à cet effet, l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe. 4. il *est curieux* que le spationaute français ait été élu personnalité scientifique de l'année par un jury international. 5. Lors de l'entrevue *il a été établi* un vaste programme d'échanges culturels entre les deux pays. 6. il *est possible* que d'autres questions relatives à la politique internationale fassent l'objet d'un échange d'opinions.

Переведите на французский язык, употребляя относительные прилагательные:

1. В Москву с визитом дружбы прибыл президент *Индии.* ! 31 декабря президент *Франции* выступил с краткой речью по юлевидению. 3. Забастовка служащих *муниципалитетов* Англии распространяется по всей стране. 4. В западных районах Франции состоялись многочисленные демонстрации *крестьян.* 5. Об-гуждение вопросов *бюджета* в парламенте продолжалось не-< колько дней.

Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы обучающихся

		Посещение лекций	Посещение практических занятий	Работа на практических занятиях	Зачёт
7 семестр	Разбалловка по видам работ	-	16 х 1=16 баллов	152 балла	32 балла
	Суммарный макс. балл	-	16 баллов max	152 балла max	200 баллов max

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам 7 семестра

	Баллы (2 ЗЕ)
«зачтено»	более 100
«не зачтено»	100 и менее

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное изучение курса требует от студентов посещения и активной работы на лабораторных занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя.

Лабораторное занятие– важнейшая форма работы студентов. Именно на лабораторном занятии каждый студент имеет возможность показать свои лингвистические и коммуникативные компетенции.

Самостоятельная работа студентов по курсу «Перевод публицистических текстов (первый иностранный язык)» заключается в подготовке к занятиям: знакомство с газетами и журналами страны изучаемого языка, особенностями их оформления и политической направленности, осуществления перевода публицистических текстов. Приступая к изучению темы, студенту необходимо ознакомиться с вопросами преподавателя, на которые следует обратить особое внимание, изучить рекомендуемую литературу. Кроме того, студентам предлагается подготовить выступления, рефераты, обзоры по тематике курса. Студентам также необходимо умение самостоятельно пользоваться интернет-ресурсами (находить сайты газет и журналов, находить необходимую для занятий документацию).

Основными формами итогового контроля и оценки знаний студентов по дисциплине «Перевод публицистических текстов (первый иностранный язык)» является зачёт в 7 семестре.

Планы лабораторных занятий

Занятия № 1-2.

Понятия эквивалентности и адекватности перевода. Оценочное употребление терминов «буквальный» и «вольный» перевод. Переводимость. Инвариант перевода. Проблема определения понятия переводческой эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности. Основные виды культурных норм. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности: концепция формального соответствия, концепция нормативно-содержательного соответствия, концепция эстетического соответствия, концепция полноценности перевода, концепция динамической эквивалентности. Социальная категоризация и стереотипизация. Эквивалентность перевода на уровне языковых знаков, на уровне высказывания, сообщения, описания ситуации. Типы языковых значений.

Содержание работы:

1. Подготовить выступление по одному из предложенных вопросов.
2. Подготовить вопросы по содержанию выступления.
3. Осуществить перевод публицистических текстов с французского на русский язык.

Форма представления отчета:

Студент должен представить в письменном виде перевод публицистических текстов.

Занятия № 3-4.

Прагматическая адаптация перевода

Обеспечение адекватного понимания текста перевода рецептором. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций.

Получение желаемой реакции у конкретного рецептора. Понятие прагматической сверхзадачи перевода

Выбор варианта перевода с учетом знаний и требований предполагаемых рецепторов. Ориентация на конкретного рецептора.

Виды упрощенного перевода. Цели и способы модернизации переводов.

Содержание работы:

1. Подготовить выступление по одному из предложенных вопросов.
2. Подготовить вопросы по содержанию выступления.
3. Осуществить перевод публицистических текстов с французского на русский язык.

Форма представления отчета:

Студент должен представить в письменном виде перевод публицистических текстов.

Занятия № 5-6.

Типы перевода

Ступени и приемы деятельности переводчика: восприятие оригинала по переводчески-релевантным сегментам, их запоминание, переключение с языка оригинала на язык перевода, формирование переводного текста в зависимости от переводческой задачи соответственно условиям, формам и типам перевода, выбор типа перевода соответственно целям перевода.

Типы перевода по соотношению форм оригинала и транслята: устно-устный перевод, устно-письменный перевод, письменно-устный перевод, письменно-письменный перевод.

Типы перевода по цели воздействия: обиходный перевод, художественный перевод.

Типы перевода по объему передачи содержания оригинала: полный перевод, сокращенный перевод, выборочный перевод, сверх - полный перевод, интерпретационный перевод (перевод-комментарий).

Особые виды обработки текста при переводе: адаптация; стилистическая обработка; авторизованный перевод; резюмирующий перевод.

Содержание работы:

1. Подготовить выступление по одному из предложенных вопросов.
2. Подготовить вопросы по содержанию выступления.
3. Осуществить перевод публицистического текста с французского на русский язык.

Форма представления отчета:

Студент должен представить в письменном виде перевод публицистического текста.

Занятия № 7-8.

Основные переводческие трансформации

.

Трансформация как способ логического мышления. Основные приемы, применяемые при практическом переводе. Лексические и грамматические трансформации. Перестановка. Замена (замена форм слова, частей речи, членов предложения, лексические замены, возможности стилистических замен). Виды лексико-семантических замен: генерализация, спецификация, модуляция, антонимический перевод. Применение комплексных видов трансформаций. Добавление. Опущение. Компенсация. Компрессия. Описательный перевод. Применение комплексных видов трансформаций. Транслитерация, транскрипция Роль контекста при переводе. Виды контекстов. Метод компенсации. «Ложные друзья» переводчика.

Содержание работы:

1. Подготовить выступление по одному из предложенных вопросов.
2. Подготовить вопросы по содержанию выступления.

   Осуществить перевод с русского на французский, с французского на русский.

Форма представления отчета:

Студент должен представить в письменном виде перевод публицистических текстов.

Занятия № 9-10.

Грамматические трансформации при переводе

Трансформации, вызываемые отсутствием эквивалентных форм и конструкций в русском языке. Аспекты изучения речевых жанров. Артикль и средства передачи указательного значения, значения определенности и логической выделенности. Конструкции и комплексы с инфинитивом. Каузативные конструкции. Слова-заместители. Несовпадение категории числа в французском и русском языках. Категории числа, рода, лица существительного, прилагательного местоимения и их передача при переводе..

Содержание работы:

1. Подготовить выступление по одному из предложенных вопросов.
2. Подготовить вопросы по содержанию выступления.
3. Осуществить перевод упражнений с русского на французский, с французского на русский.

Форма представления отчета:

Студент должен представить обоснование проекта в электронном виде.

Занятия № 11-12.

Экспрессивный синтаксис и перевод

Грамматические стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе. Ограниченный экспрессивный потенциал морфологических средств и категорий и трудности их адекватного воспроизведения в языке перевода. Наиболее употребительные явления экспрессивного синтаксиса и возможности варианты их представления в тексте перевода. Типология коммуникативных неудач. Помехи как причина коммуникации. Параллелизм конструкций, бессоюзие, многосоюзие, стилистическая инверсия, специальные уступительные конструкции, умолчание и их значимость для экспрессивной системы текста перевода. Соответствие синтаксических конструкций: эллипсис, редукция, упрощение синтаксических связей, синтаксические способы компрессии в языке оригинала и языке перевода.

Содержание работы:

1. Подготовить выступление по одному из предложенных вопросов.
2. Подготовить вопросы по содержанию выступления.
3. Осуществить перевод публицистических текстов.

Форма представления отчета:

Студент должен представить в письменном виде перевод уражнений.

Занятия № 13-14.

Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода

Когнитивный и прагматический компоненты, интенсионал и импликационал, экстенсионал, референция – соответствия, возможности и приоритеты семантических трансформаций при переводе. Универсальные семантические связи и их роль в практике перевода: гипогиперонимические, партитивные, оппозитивные, синонимические, «тематические». Смысловая дифференциация и конкретизация.Антонимический перевод.

Семантическая компенсация. Добавления. Опущения.Целостное преобразование. Полисемия и случаи «намеренной многозначности речи».

Содержание работы:

1. Подготовить выступление по одному из предложенных вопросов.
2. Подготовить вопросы по содержанию выступления.
3. Осуществить перевод публицистических текстов.

Форма представления отчета:

Студент должен представить обоснование проекта в электронном виде.

Занятия № 15-16.

Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии

Безэквивалентная лексика. Понятие реалии. Классификация реалий. Основные приемы перевода культурно-специфической лексики: калькирование: семантическое и лексическое; параллельное подключение; описание; комментарий; замена видового термина родовым.

Идентификация культурно-специфической лексики в тексте перевода: транскрипция; транслитерация; трансплантация. Фонетические проблемы перевода
Интернациональные слова и псевдоинтернациональные слова. Межкультурные аналоги. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Локализация текста.

Содержание работы:

1. Подготовить выступление по одному из предложенных вопросов.
2. Подготовить вопросы по содержанию выступления.
3. Осуществить перевод упражнений .

Форма представления отчета:

Студент должен представить обоснование проекта в электронном виде.

Подготовка к устному выступлению:

Доклады делаются по каждой теме с целью проверки теоретических знаний и практических умений обучающегося, его способности самостоятельно приобретать новые знания, работать с информационными ресурсами и извлекать нужную информацию. Продолжительность устного выступления не должна превышать 5 минут. Тему студент выбирает по желанию из предложенного списка.

Успешное изучение курса требует от обучающихся активной работы на практических занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя, ознакомления с основной и дополнительной литературой.

Подготовка к лабораторным занятиям

Все вопросы дисциплины освещаются в ходе лабораторных занятий. Отдельные вопросы, не представляющие больших трудностей, рассматриваются и изучаются студентами самостоятельно.

Структура лабораторных занятий включает следующие компоненты:

-опрос по содержанию предыдущего занятия;

-обсуждение вопросов для самостоятельной подготовки (если они имеются по данной теме);

-проверка упражнений;

-работа с компьютерными программами, аудиокурсами, Интернет-ресурсами по обсуждаемой теме.

Курс имеет как общеобразовательное, так и практическое значение. Основными формами самостоятельной работы студентов в курсе «Перевод публицистических текстов (первый иностранный язык)» являются:

-домашняя работа по подготовке к лабораторным занятиям по курсу с использованием материалов учебников; данный вид самостоятельной работы предусматривает контроль за выполнением упражнений преподавателем в аудитории;

-выполнение упражнений, способствующих овладению навыков перевода, данные упражнения выполняются во время аудиторных занятий.

Результаты выполнения лабораторных работ оцениваются в баллах, в соответствии с балльно-рейтинговой системой университета.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины

Основная литература

1.Мосиенко, Л. В. Теория перевода (французский язык) : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 103 с. — ISBN 978-5-7410-2051-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/159728

2.Яковлева, В. А. По страницам французской прессы : учебно-методическое пособие / В. А. Яковлева. — Екатеринбург : УрГПУ, 2016. — 98 с. — ISBN978-5-7186-0755-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/158979

3.Базеева, Р. В. Qu'en pensez-vous?=Что вы об этом думаете? : учебное пособие / Р. В. Базеева, Н. В. Барышников, А. А. Корниенко. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 261 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364038

4.Баринова И. К.Практикум по работе с зарубежными источниками информации: на материале французского и немецкого языков: Практикум / Харитонова И.В., Баринова И.К., Беляева Е.Е. - М.:МПГУ, 2014. - 212 с.: ISBN 978-5-4263-0178-8 http://znanium.com/bookread2.php?book=758147

Дополнительная литература

1.Современная французская пресса : учебное пособие / составитель Г. Н. Завьялова. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2019. — 40 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/146707

2. Порецкий А.У. Публицистика Издательство: Директ-Медиа, 2012. – 528 стр. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=97011